

Мамбаева С. К.

АДАБИЙ КОТОРМОНУН РОЛУ ЖАНА КЫРГЫЗСТАНДЫН ӨСҮШҮНДӨГҮ РОЛУ

Мамбаева С. К.

РОЛЬ И ВЛИЯНИЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА НА РАЗВИТИЕ КЫРГЫЗСТАНА

S. K. Mambaeva

THE ROLE AND INFLUENCE OF THE LITERARY TRANSLATION TO THE DEVELOPMENT OF KYRGYZSTAN

УДК: 418.02

Роль перевода в Кыргызстане неумолимо растет из года в год, что требует более профессионального подхода в подготовке устных и письменных переводчиков. Перевод во все времена был самым необходимым не только в устном общении и в литературе, но был всегда нужен и для роста образования, экономики и развития международных отношений. Кыргызстан не исключение, и благодаря переводам в начале прошлого века, кыргызов стали узнавать: в начале через художественные и исторические произведения, а затем и кыргызская литература обогатилась за счет переведенных с других языков всемирно известных классических произведений. Благодаря переводу в пост-перестроечное время в Кыргызстане стали развиваться многие отрасли в производстве и экономике, благодаря переводу многие ученые смогли узнать веяния в своих областях за рубежом. Изучение языка, развитие национального языка за счет изучения иностранных языков, стало одной из первоочередной задачей среди филологов и лингвистов.

Ключевые слова: перевод, язык, художественный перевод, история перевода, межкультурная коммуникация

Кыргызстанда котормонун ролу күндөн күнгө өсүүдө, ошондуктан ал жогорку билимдүү адистерди талап кылууда. Котормочулук кайсы кылым болбосун, оозеки гана котормочулукта гана эң кеңири колдонбостон, ал билим берүүдө, экономикада жана эл аралык катнаштыкта абдан зарыл болгон. Котормо аркылуу Кыргызстанды жана кыргыздар өткөн кылымдын башында тааныла баштаган. Биринчи адабий жана тарыхый китептер аркылуу болсо, кийин кыргыз адабияты да белгилүү адабий чыгармалардын котормолору аркылуу байып баштады. Котормо аркылуу перестройкадан кийинки убакытта кыргызстанды өндүрүштүк ишканалар жана экономика өсө баштады, о.э. илимпоздор да чет өлкөлүк тажрыйбаны биле баштады. Тил үйрөнүү, улуттук тилди өнүктүрүү чет тилдер аркылуу бул тил филологдор менен лингвисттердин бирден бир көйгөйлүү маселелеринин бири.

Негизги сөздөр: Котормо, тил, адабий котормо, котормонун тарыхы, адабияттар ортосунда байланыш

The role of translation is growing from day to day, which demands more professional approach in the preparation of oral and written translators. Translation was the most necessary not only in translation of oral communication and literature, but it was necessary for education growth, economics and development of international relationship. Kyrgyzstan is not an exception, and thanks to translation at the beginning of the XXth cent., the

Kyrgyz people became recognizable, firstly via literary prose translation and historical works, and later the Kyrgyz literature was enriched thanks to the translated from the world literature classical works. Thanks to the post reconstruction ti, e. in Kyrgyzstan started to develop different branches of economics and industry, and the scholars could learn about the new waves in the science in abroad. Studying the language, development of national language became the task number one among philologists and linguists.

Key words: translation, language, literary translation, history of translation, intercultural communication

Перевод в Кыргызстане в настоящее время играет огромную роль для общения, для понимания и развития переводческой деятельности в Кыргызстане в целом. Перевод и теория перевода не могла существовать и иметь свое существование до того как кыргызский язык получил свою определенную письменность.

«Первоначально графическую основу киргизской письменности составлял арабский алфавит. В начале 1920-х годов советское правительство, считая, что арабский алфавит препятствует распространению грамотности, приняло решение о постепенном переходе на латинский алфавит, в 1926 был осуществлен ее перевод на латинский алфавит. Однако в 1940, по желанию Сталина, без учета мнения населения, в административном порядке был реализован перевод письменности всех тюркских народов, в том числе и киргизов, с латиницы на кириллицу. В 1992 по инициативе правительства был провозглашен возврат к латинскому алфавиту. Однако финансовые трудности замедляют этот процесс, поэтому кириллица и русский язык продолжают иметь широкое хождение в стране» [1].

Киргизский язык принадлежит к киргизско-кыпчакской (северо-восточной) группе тюркских языков и тесно связан с казахским языком. В самой Киргизии различают северную и южную группы диалектов. Одной из главных проблем является алфавит. Этот переход завершился в 1926. В 1992 правительство Киргизии приняло решение о возврате к латинице.

«Перевод – это занятие всего человечества, нет и не было ни одного разумного существа на земле, которое не было бы переводчиком. И второе: это древнейшая профессия на земле. Перевод с языка на

язык – крупнейший культурный феномен человечества, адекватный появлению разума и языка» [2].

Перевод принимает особое значение, поскольку невозможно представить себе политическую, научную, культурную жизнь общества без перевода и профессии переводчика. Сегодня мы наблюдаем возрастание «переводческого фактора», что создает новые условия для искусства, в том числе и для художественной литературы. Перевод является не только средством передачи текста подлинника на другой язык, а сущность перевода состоит в том что, она «заключается в творческом перевоплощении переводчика. Перевод также является формой взаимообогащения и взаимопроникновения двух культур» [3].

«Взаимообогащение - закономерная, исторически обусловленная творческая и духовная связь между национальными литературами, в процессе которой происходит не только обмен художественными ценностями, но и раскрываются новые перспективы, рождаются новые литературные потенции» [4].

Перевод это действие, которое происходит между двумя языками. А язык «является сложным явлением, изучение которого сегодня не мыслится без модуса его существования – человека. В отличие от имманентного, системно-структурного изучения языка «в себе и для себя», антропоцентрическое исследование рассматривает язык сквозь призму человека, провозглашая принцип постижения языка в тесной взаимосвязи с мышлением, сознанием, практической деятельностью. Такой подход обеспечивает доступ к источникам понимания поведения человека, его мотивов, целей и задач. С этой точки зрения язык дает не менее значимый материал для изучения истоков культуры, чем, например, археологические находки» [5].

Переводческая деятельность, можно сказать, что она вторглась во все сферы жизнедеятельности человека, прежде всего, имеющие непосредственное отношение к промышленности, экономике, международным культурным связям. «Переводческая деятельность на сегодняшний день охватывает почти всю толщу существования человека и общества. Наряду с глобальным развитием средств коммуникаций и массовой информации перевод как составная часть этого уникального процесса принимает широкое участие в тех кардинальных изменениях всемирной ситуации, которые часто стали определять, как «четвертую промышленную революцию», т. е. наступление эпохи электронных технологий. Международная федерация переводчиков на сегодняшний день объединяет более ста национальных ассоциаций переводчиков в пятидесяти странах мира на пяти континентах и насчитывает свыше 60000 профессиональных переводчиков, активно поддерживает консультативные отношения с ЮНЕСКО, ЮНИСЕФ и другими влиятельными международными организациями» [6].

Развитие и рост менталитета, демократического воззрения и особенно критического мышления у населения - это все плоды переводческой деятельности. Рост профессионализма у специалистов любой сферы сейчас зависит от роста технологии за рубежом, обмена опытом между специалистами как ближнего, так и дальнего зарубежья. Отсюда и всевозрастающий интерес у людей различных специальностей к изучению языков и попытки даже непрофессионалов переводить литературу по своим специальностям (перевод учебников для школ и вузов).

Многосторонние формы литературных связей пронизывают весь мировой литературный процесс. Закономерным следствием научно-технической революции стало плодотворное развитие научных, культурных и литературных межнациональных контактов. Процесс проникновения одной национальной литературы в мир другой национальной литературы приобретает необычайную масштабность, интенсивность и общественную значимость. Неуклонно возрастающий интерес к изучению весьма сложной проблемы взаимосвязей и взаимодействия национальных литератур убеждает нас в том, что эта область литературоведения стала чрезвычайно актуальной [7].

«Можно констатировать, что перевод кыргызской литературы на русский язык возник одновременно с самой национальной литературой, исторически они – ровесники. Этим создана нетривиальная ситуация, когда моментально отреагировавший своим возникновением на оформление молодой литературной культуры русский перевод обращается к ее предысториям: первый мощный вектор переводческого отбора связал русскую переводную литературу и уникальный кыргызский эпос» [8].

«В 1845 году майор Франел на русском языке сообщает о кыргызском предании, рассказывающем о Манасе и его сыновьях» [9]. Открытие героической песни о Манасе, в переводческой сфере Кыргызстана должно считаться феноменальным, т.к. благодаря исследованиям и кропотливому труду исследователей конца 19в. и начала 20века, таких как Чокан Валиханов, М. Венюков, В Радлов и Е.Д. Поливанова и др., которые начали свои исследования связанные с устным народным творчеством и эпосом «Манас» а затем и переводу данного эпического произведения, наследия древних кыргызов, Кыргызстан в настоящее время известен далеко за пределами СНГ. И благодаря тому, что с началом Советской эры у многих народов Средней Азии, Кавказа и Севера появилась возможность показать свое творчество другим народам и узнать о творчестве своих соседей.

Максим Горький в одном из своих писем редактору газеты "Азербайджан колхозчусу" Г.Мамедли, в 1934 году написал, что: "Идеально было бы, если бы каждое произведение каждой народности, входящей в Союз, переводилось на

языки всех других народностей Союза. В этом случае мы все быстрее научились бы понимать национально-культурные свойства и особенности друг друга, а это понимание, разумеется, очень ускорило бы процесс создания той единой социалистической культуры, которая, не стирая индивидуальные черты лица всех племен, создала бы единую, величественную, грозную и обновляющую весь мир социалистическую культуру" [10].

30-50 гг прошлого века можно отметить как пик в переводе художественной литературы на кыргызский, и с кыргызского на русский и другие языки. Зачинателями художественного перевода стали наши поэты и писатели начала прошлого века, такие как Касымалы Баялинов (А. С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова, Л. Н. Толстого, А. М. Горького и др. стихи), Кубанычбек Маликов (переводы Пушкина, Толстого, Шевченко, Стальского, Горького, Маршака), Алыкул Осмонов («Евгения Онегина» А.С. Пушкина, «Отелло», «Двенадцатая ночь» У.Шекспира, басен И. Крылова, «Витязя в тигровой шкуре» Ш. Руставели), Жоомарт Боконбаев (перевёл произведения Ш.Руставели, А.Пушкин, М.Лермонтов.), Узакбай Абдукаимов (Н. Гоголь "Ревизор", В. Шекспир "Двое из Вероны", Лопе де Вега "Овечий источник", Мольер *«Жорж Данден, или Одураченный муж»* комедия, А. Островский « Без вины виноватые», А. Пушкин "Борис Годунов", М. Горький "Егор Булычев и другие пьесы; опера, либретто, У.Гажибекова "Аршин малалан», роман А. Фадеева «Молодая гвардия», А. Горький повести и рассказы, Н. Некрасова, поэмы Байрона), Темиркул Уметалиев (перевёл произведения А. Пушкина, М. Лермонтова, Н.Некрасова, В.Маяковского, Н.Тихонова, Я.Смеякова, М. Бажана, Я. Купалы, А. Навои, А.Лахути, М. Турсун-заде, Эми Сяо и многих других авторов).

Кыргызстан благодаря переводу произведений с русского в начале, а потом и из других языков смог узнать и взять себе на вооружение знание и опыт других народов, стал после развала Союза двигаться дальше, своим тернистым путем не только в политическом и экономическом плане, но и в плане переводческом.

Да в тяжелые 90-е мы можно сказать потеряли и упустили из виду данную область, хотя именно благодаря первым переводчикам, в интернете стали публиковаться материалы о Кыргызстане, и наши сограждане начали свой путь за пределы нашей страны.

Да, надо согласиться с тем, что художественный перевод практически, можно сказать исчез из поля зрения переводчиков 90-х, надо было зарабатывать устным переводом, который вошел, так скажем в «моду» в те года, и в вузах, практически во всех, даже технических открыли специальность переводчиков, если не переводчиков, то отделение по изучению иностранных языков.

А художественно-литературная область, как то осталась без внимания, так как письменный и художественный перевод это тяжелый и не всегда самый выгодный и благодарный труд, и переводчики все кто занимался художественным переводом ринулись на рынок труда искать более выгодной работы в сфере устного перевода, хотя иногда и письменного, но быстро оплачиваемого труда.

Теперь же последние 5-7 лет у нас можно сказать пошел более прогрессивный поворот в художественном переводе, переводчики начали переводить художественные произведения, хотя и не профессионально, но переводят. Я была немного шокирована, например тем, что в одном из книжных магазинов увидела книгу Казата Акматова «Архат» на английском языке, но без имени и данных переводчика! Я рада, что кто-то хоть переводит такие трудоемкие романы современников, но почему безымянно?

Прямые переводы Турусбека Мадылбая произведения для детей Марка Твена «Приключения Тома Сойера и Гекльберри Финна» - это начало нового уровня в переводе Кыргызстана, т.к. перевод сделан непосредственно с языка источника английского на кыргызский. Есть еще ряд произведений американских писателей переведенных по грантовым программам на кыргызский язык, что уже дает импульс для молодых переводчиков подумать, что устный перевод- это область заработка, а письменный и особенно художественный перевод- это вечно!

Роль художественного перевода в становлении Кыргызстана безгранична и ценна? Если бы не художественный перевод 20-30-40-50 х годов, которые дали мощный толчок писателям того времени и в большей части писателям переводчикам, то о кыргызской литературе никто бы и не узнал и не имел представления о кыргызском народе, о культуре, философии, истории и вообще как об кыргызском этносе. Переводы 60-80х - это уже новый и высокий уровень переводческой деятельности кыргызских переводчиков, когда художественным переводом стали заниматься уже подготовленные и профессиональные переводчики которые подняли уровень художественного перевода в Кыргызстане. И настрой конца прошлого века, сейчас дает ростки, когда переводчики начинают интересоваться переводом художественной литературы – это можно считать импульсом для кыргызской интеллигенции.

Литература:

- [1]. http://www.krugosvet.ru/enc/strany_mira/kirgiziya.html?page=0.1
- [2]. Шаповалов сайт Литературный Кыргызстан 30 сентября 2014 года.
- [3]. Мусаева И.Д ст. художественный перевод как средство взаимообогащения культур (га материале эпоса Манас.сборник. «Молодежь и наука: Проблемы и перспективы». Доклады внутривузовской научной конференции аспирантов и молодых ученых. БГУ, Б., 1997г. Стр.90.

[4]. Джидеева К. Поэтический перевод и взаимообогащение литератур. - Фрунзе: Кыргызстан, 1972. С.3

[5]. М.М. Сироткина. Лингвокультурологический аспект исследования фразеологии. Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации: Материалы докладов V Международной Интернет-конференции «Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации» (26-28 февраля 2013 года) – Саратов: ИЦ «Наука», 2013. - 296с

[6]. Холбеков М. Н., Яхшиева З. Ш., Абраимова Н. У. Роль перевода в жизни человечества // Филология и лингвистика. 2016. — №1. — С. 49-51

[7]. Новрузов, Рафик Манаф оглы. Художественный перевод как форма межнациональных литературных взаимосвязей (на материале русской и азербайджанской

литератур XIX века. диссертация кандидата филологических наук : 10.01.08 Баку, 1983 177 с. : 61 85-10/238

[8]. Шаповалов В.И. Эпос «Манас» и русский филолог Е. Поливанов.

[9]. Карагулова Дж. С. Из истории перевода эпоса «Манас» Оригинальная версия: // Эпос "Манас" как историко-этнографический источник. Тезисы международного научного симпозиума, посвященного 1000-летию эпоса "Манас". - Бишкек, 1995. - С. 104-106

[10]. Новрузов, Рафик Манаф оглы. Художественный перевод как форма межнациональных литературных взаимосвязей (на материале русской и азербайджанской литератур XIX века): диссертация кандидата филологических наук: 10.01.08 Баку, 1983 177 с.: 61 85-10/238.

Рецензент: PhD Бекбалаева Ч.
